

ESTUDO TÉCNICO PRELIMINAR - ETP

Processo SGP-e UDESC 45289/2024

(este estudo foi desenvolvido com o auxílio de inteligência artificial)

I – INFORMAÇÕES GERAIS

1. Equipe de Planejamento

Nome	Cargo/função	Matrícula	E-mail
Marcela Reinhardt de Souza	Bibliotecária – Portal de Periódicos UDESC	0659965-6-03	marcela.souza@udesc.br
Dayane Dornelles	Coordenadora Biblioteca Universitária	955120-4-01	dayane.dornelles@udesc.br
Fernando Mincato Daniel	Técnico Universitário de Suporte – REIT/CLC/SECOMP	0992552-0-02	fernando.daniel@udesc.br

II – DIAGNÓSTICO SITUAÇÃO ATUAL

2. Descrição do problema a ser resolvido ou da necessidade apresentada (art. 18, § 1º, I, da Lei Federal nº 14.133, de 2021).

A UDESC enfrenta desafios significativos para garantir a padronização, clareza e acessibilidade das suas produções acadêmicas, científicas e institucionais, bem como em assegurar uma comunicação eficiente em eventos e publicações de alcance internacional. Esses desafios decorrem da ausência de recursos técnicos internos adequados e da limitação de pessoal especializado para atender, de forma contínua e com a qualidade exigida, às seguintes demandas:

1. Produção de textos científicos e institucionais com alto rigor linguístico e editorial:

A falta de serviços especializados de revisão compromete a qualidade e a coerência dos textos produzidos, podendo acarretar retrabalho e atrasos na publicação de livros, artigos e documentos institucionais. Sem um processo rigoroso de revisão, há riscos de publicações com erros ortográficos, gramaticais e de estilo, o que afeta negativamente a imagem da instituição e a difusão adequada do conhecimento. Ainda, a falta de obediência aos padrões impostos pela CAPES pode inviabilizar por completo a divulgação da produção científica da UDESC

2. Internacionalização e divulgação científica:

A UDESC precisa produzir e disseminar conteúdo em outros idiomas para fortalecer sua participação em redes internacionais e ampliar o impacto das pesquisas realizadas. Sem o serviço de tradução, a produção científica da instituição se limita ao público de língua portuguesa, restringindo sua visibilidade e comprometendo a internacionalização. A conversão e marcação XML é indispensável para assegurar a indexação dos periódicos da Udesc em bases de dados de prestígio e alcance global, contribuindo para a internacionalização e a visibilidade dos trabalhos, além de promover o acesso aberto e a inclusão, garantindo a preservação e a sustentabilidade digital.

3. Compreensão em eventos com participantes de diferentes idiomas:

Em congressos, seminários e reuniões internacionais organizados pela UDESC, a comunicação clara e precisa entre os participantes é essencial. A ausência de tradução simultânea pode prejudicar a troca de ideias, gerar mal-entendidos e comprometer a qualidade dos debates, afetando a experiência dos participantes e a reputação da universidade na organização de eventos de alto nível.

A contratação dos serviços de revisão, tradução, conversão, marcação XML e locação de equipamentos visa resolver esses problemas, garantindo a qualidade na produção textual, a internacionalização das publicações e eventos, e a adequada comunicação entre diferentes públicos. Esses serviços são essenciais para que a UDESC mantenha sua excelência acadêmica e fortaleça sua reputação institucional em um ambiente cada vez mais globalizado e competitivo.

3. Demonstração da previsão da contratação com o Plano Anual de Compras (art. 18, § 1º, II, da Lei Federal nº 14.133, de 2021).

O objeto está previsto Plano Anual de Contratações da UDESC. Trata-se do item 100, cuja descrição é “*CONTRATAÇÃO DE EMPRESA PRESTADORA DE SERVIÇO DE REVISÃO, TRADUÇÃO DE TEXTOS E TRADUÇÃO SIMULTÂNEA – TODA A UDESC*”.

O Plano Anual de Contratações da UDESC pode ser acessado no seguinte link:

https://www.udesc.br/arquivos/udesc/id_cpmenu/5010/Documento_UDESC_00054995_2023_17018586287297_5010.pdf

4. Descrição dos requisitos da potencial contratação (art. 18, § 1º, III, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Para assegurar a eficiência e qualidade dos serviços de revisão de textos, tradução de textos, conversão e marcação XML de textos, tradução simultânea e locação de equipamentos de tradução simultânea, a UDESC define os seguintes requisitos:

Qualificação Profissional: A contratada deve contar com equipamentos e profissionais que possuam qualificação adequada para a realização dos serviços com excelência, preferencialmente com conhecimento nas áreas temáticas, demonstrando tal *expertise* por meio da comprovação de execução de serviços semelhantes aos requeridos na licitação. Ainda, os tradutores devem possuir fluência nos idiomas de origem e destino, de modo a garantir a fidedignidade das traduções, comprovando essa qualificação por meio da apresentação de diplomas reconhecidos pelo MEC.

Adequação às normas: A revisão deve seguir as normas linguísticas (ortografia, pontuação, acentuação, sintaxe, coesão e coerência), a normalização dos textos (Normas ABNT, Vancouver e APA) e as exigências estabelecidas pelos periódicos avaliados pela CAPES em QUALIS'A. Além disso, o serviço deve garantir que o texto esteja alinhado às diretrizes editoriais estabelecidas pela UDESC, como padronização na apresentação de citações, referências bibliográficas e formatação visual. A conversão e a marcação em XML deverão estar em conformidade com os padrões estabelecidos pelo Scielo, Redalyc e Amelica, além de atender aos critérios internacionais de indexação, assegurando que os artigos sigam as melhores práticas reconhecidas globalmente.

Fidelidade ao conteúdo: A tradução, a conversão e marcação XML devem manter a integridade completa do conteúdo original, garantindo que todas as ideias, conceitos e informações sejam fielmente preservados. O objetivo é assegurar que nenhuma omissão, adição ou alteração comprometa o significado original do texto, independentemente da complexidade temática. A tradução deve respeitar o tom e o estilo do material original, alinhando-se à intenção comunicativa do autor. A utilização de termos técnicos corretos é essencial para garantir a compreensão plena e a confiabilidade do conteúdo por parte do público-alvo

Suporte técnico: A empresa contratada para a locação dos equipamentos de tradução simultânea deve garantir a presença de um técnico especializado durante todo o evento. Esse profissional será responsável pela montagem e configuração dos equipamentos, como cabines acústicas, fones de ouvido, transmissores e consoles, garantindo que tudo esteja funcional antes do início das atividades. Além da instalação, o técnico deve realizar uma verificação minuciosa do sistema, identificando potenciais problemas e realizando ajustes preventivos para evitar falhas. Durante o evento, o técnico deverá acompanhar de perto o funcionamento dos equipamentos, estando disponível para solucionar prontamente qualquer ocorrência técnica, como falhas nos canais de áudio, substituição de fones defeituosos ou interferências na transmissão.

Entrega e retirada: Os equipamentos devem ser entregues e montados com antecedência, permitindo tempo hábil para testes. Essa antecipação é fundamental para a realização de testes completos, garantindo que os sistemas estejam ajustados e prontos para uso, além de permitir tempo para correções, se necessário. Após a instalação, a contratada deve promover uma verificação em conjunto com os intérpretes e a equipe de organização da UDESC, confirmando que o áudio e a transmissão estão operando perfeitamente. A retirada deve ser feita imediatamente após o encerramento do evento.

5. Estimativas das quantidades para contratação, acompanhadas de memórias de cálculo e dos documentos que lhe dão suporte (considerar interdependências com outras contratações, de modo a possibilitar economia de escala)

(art. 18, § 1º, IV, da Lei Federal nº 14.133, de 2021).

As estimativas de quantidade foram estabelecidas por cada centro demandante, considerando o seguinte:

Histórico de Consumo: A avaliação do histórico de consumo dos anos anteriores permite identificar padrões e tendências, ajudando a determinar a demanda por diferentes tipos de publicações e materiais de apoio.

Quantitativos da Licitação Anterior: Os quantitativos adquiridos na licitação anterior servem como referência para entender a demanda real e a capacidade de atendimento dos centros demandantes, auxiliando na definição das novas quantidades projetadas.

Planejamento de Projetos e Atividades: O planejamento de cada projeto e atividade que envolverá o uso dos serviços é considerado para garantir que as estimativas atendam às necessidades específicas de cada centro. Cada centro demandante apresentará suas expectativas em relação a eventos acadêmicos, publicações e outras atividades.

Dessa forma, as estimativas de quantidade são fundamentadas em uma abordagem integrada, assegurando que a UDESC tenha os materiais necessários para promover a disseminação do conhecimento e a realização de eventos acadêmicos de forma eficaz.

III – PROSPECÇÃO DE SOLUÇÕES

6. Levantamento mercadológico (que consiste na análise das alternativas possíveis, e justificativa técnica e econômica da escolha do tipo de solução a contratar) (art. 18, § 1º, V, da Lei Federal nº 14.133, de 2021).

O levantamento mercadológico feito a partir das necessidades da UDESC, identificadas no tópico 2 deste Estudo Técnico Preliminar, identificou as seguintes possíveis soluções para viabilizar a qualidade na produção textual, a internacionalização das publicações e eventos, e a adequada comunicação entre diferentes públicos:

1 – Contratação de empresas e profissionais especializados: a contratação de uma empresa especializada em revisão, tradução e locação de equipamentos é uma solução consolidada e eficiente para atender às necessidades da UDESC.

VANTAGENS	DESVANTAGENS
A empresa oferece expertise consolidada, garantindo qualidade e eficiência na execução dos serviços.	Dependência da empresa contratada para resolução de problemas que surgirem durante a execução dos serviços.
Elimina a necessidade de capacitação interna e reduz riscos operacionais, já que a empresa assume a responsabilidade pelos resultados.	
No caso de tradução simultânea, a empresa garante o fornecimento de equipamentos de última geração, além do suporte técnico durante todo o evento.	

2 - Criação de um Núcleo Interno Especializado: a universidade pode criar um setor específico de revisão, tradução e conversão/marcação XML com profissionais próprios

VANTAGENS	DESVANTAGENS
Controle total sobre os processos e maior alinhamento com os padrões da UDESC.	Necessidade de criação do cargo no Plano de Cargos e Salários da UDESC, ou inserção nas atribuições de cargo já existente, todas as duas dependendo de aprovação legislativa.
Atende prontamente a demandas internas, eliminando necessidade de contratação externa e instauração de processos licitatórios.	Tempo e investimento inicial elevados, além do risco de subutilização em períodos de baixa demanda

3 – Aquisição de Softwares e Ferramentas de Tradução, Conversão/Marcação XML, e Revisão Automatizada: o uso de tecnologias como inteligência artificial para revisão e tradução, conversão/marcação XML pode ser explorado para

otimizar processos internos

VANTAGENS	DESVANTAGENS
Reduz custos no longo prazo e oferece disponibilidade contínua	Resultados automáticos ainda exigem revisão humana, especialmente em textos complexos.
Agiliza tarefas simples, liberando recursos humanos para atividades mais estratégicas.	Tradução e revisão automatizadas podem não atender plenamente a demandas acadêmicas específicas

4 – Aquisição Própria de Equipamentos de Tradução Simultânea: Investir na compra de equipamentos eliminaria a necessidade de locação constante.

VANTAGENS	DESVANTAGENS
Disponibilidade imediata para eventos institucionais.	Alto custo inicial de aquisição e necessidade de manutenção periódica.
Reduz custos recorrentes de locação no longo prazo.	Requer espaço para armazenamento e pessoal capacitado para operação.

7. Estimativa do valor da contratação (art. 18, § 1º, VI, da Lei Federal nº 14.133, de 2021).

Partindo do pressuposto que a melhor solução é a contratação de empresa especializada, e considerando a estimativa de quantitativos indicada pelos centros, realizou-se pesquisa de preços que indicou um valor estimado de R\$ 1.824.280,99.

O valor estimado é compatível com o que foi previsto no Plano Anual de Contratações da UDESC, bem como viável do ponto de vista econômico e orçamentário.

Não foi realizado comparativo de custos com as outras possíveis soluções pois, mesmo que mais econômicas, não atenderiam à necessidade da UDESC.

8. Comparativo das soluções

Após análise cuidadosa das alternativas disponíveis, concluiu-se que a contratação de uma empresa especializada em revisão de textos, tradução, conversão e marcação XML de textos, tradução simultânea e locação de equipamentos é a solução mais adequada para atender às necessidades da UDESC. A decisão baseia-se em fatores operacionais, financeiros e estratégicos, considerando as demandas específicas da universidade e a eficiência necessária para a execução desses serviços.

A criação de um núcleo interno dedicado à tradução, conversão/marcação XML e revisão exigiria a inserção de novos cargos no Plano de Cargos e Salários da UDESC ou a ampliação das atribuições de cargos já existentes, ambas as opções condicionadas a aprovação legislativa, o que pode ser demorado e incerto. Além disso, o investimento inicial para formar e manter a equipe seria elevado, abrangendo custos de recrutamento, treinamento e estruturação do setor. Há também o risco de subutilização em períodos de baixa demanda, comprometendo a eficiência e justificando a dificuldade de manter uma equipe permanente e especializada para demandas que podem ser pontuais e irregulares.

A aquisição de softwares e ferramentas de tradução, conversão/marcação XML e revisão automatizada também foi descartada. Embora ferramentas automatizadas ofereçam ganhos de eficiência e possam agilizar tarefas simples, sua qualidade é limitada em relação às exigências acadêmicas e institucionais da UDESC. A necessidade de uma revisão humana complementar ainda seria indispensável, especialmente em textos que envolvem linguagem técnica ou terminologia específica. Além disso, traduções e conversões/marcações XML automatizadas podem comprometer a precisão e o tom dos documentos, o que é crítico para a divulgação de materiais científicos e eventos de relevância internacional. Portanto, essas ferramentas seriam insuficientes para atender à totalidade das necessidades da UDESC de forma independente.

Por fim, a aquisição de equipamentos próprios de tradução simultânea apresenta alto custo inicial, além da necessidade de manutenção periódica e atualização tecnológica para garantir sua funcionalidade. Além disso, seria

necessário espaço para armazenamento adequado dos equipamentos, bem como a contratação ou treinamento de pessoal especializado para operar e gerenciar o uso dos sistemas durante os eventos. Dado que a demanda por tradução simultânea pode ser intermitente e concentrada em determinados períodos do ano, essa solução não se mostra viável financeiramente, pois os equipamentos podem ficar ociosos em períodos de baixa atividade, gerando custos fixos sem retorno proporcional.

Assim, a contratação de uma empresa especializada se destaca como a solução mais adequada, pois oferece profissionais qualificados, com ampla experiência em revisão, conversão/marcação XML e tradução de textos acadêmicos, bem como intérpretes capacitados para eventos de relevância internacional. Isso assegura a qualidade e fidelidade dos serviços prestados. Para eventos que envolvem tradução simultânea, a empresa é capaz de fornecer equipamentos de ponta, com montagem, testes e assistência técnica contínua durante o evento. Essa estrutura elimina a necessidade de aquisição e manutenção por parte da UDESC, reduzindo custos e responsabilidades operacionais.

A contratação de uma empresa especializada permite que a UDESC tenha acesso aos serviços sob demanda, atendendo às necessidades conforme elas surgem, sem incorrer em custos fixos elevados. Isso é essencial para uma instituição cujo fluxo de atividades pode variar ao longo do ano. A responsabilidade pela execução e qualidade dos serviços é transferida para a empresa contratada, que deve seguir o escopo definido no contrato. Isso reduz os riscos de falhas e garante maior previsibilidade na entrega dos resultados.

A contratação permite à UDESC evitar processos demorados de aprovação legislativa e investimentos iniciais elevados, como os necessários para a criação de um núcleo interno ou aquisição de equipamentos próprios. Dessa forma, a universidade mantém a capacidade de se concentrar em sua missão institucional de ensino, pesquisa e extensão.

IV – SOLUÇÃO ESCOLHIDA

9. Descrição da solução escolhida (art. 18, § 1º, VII, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Contratação de empresa especializada em serviços de revisão, tradução, conversão/marcação XML e locação de equipamentos de tradução simultânea se mostra uma abordagem estratégica e moderna, alinhada às melhores práticas de gestão pública. A solução visa atender de forma eficiente e econômica às necessidades de revisão, tradução e conversão/marcação XML para a Universidade Estadual de Santa Catarina - UDESC.

10. Justificativas para o parcelamento ou não da contratação (art. 18, § 1º, VIII, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Diante das peculiaridades do objeto a ser licitado, a formatação em 4 lotes é a menor, melhor e mais adequada forma de parcelamento possível do objeto, diante dos Princípios de Economicidade e de Competitividade. Os lotes reúnem os serviços que guardam semelhança entre si, possibilitando a economia de escala na contratação. Ademais, a reunião em lotes possibilitará a padronização dos serviços, o que é recomendável ante às características do objeto da licitação.

11. Contratações correlatas e/ou interdependentes (art. 18, § 1º, XI, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Não se aplicam exigências relacionadas à manutenção e assistência técnica. Não há necessidade de outra contratação para viabilizar o objeto pretendido.

12. Providências a serem adotadas pela Administração previamente à celebração do contrato (art. 18, § 1º, X, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Caberá à UDESC produzir ou disponibilizar os artigos e textos a serem revisados ou traduzidos ou convertidos/marcados em XML, bem como o local adequado à montagem dos equipamentos de tradução simultânea nos eventos que realizar.

13. Possíveis impactos ambientais e respectivas medidas mitigadoras (art. 18, § 1º, XII, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Os serviços de revisão, tradução e conversão/marcação XML são realizados virtualmente, não gerando impactos ambientais diretos e de relevância.

14. Resultados pretendidos (art. 18, § 1º, IX, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Garantir a qualidade na produção textual, a internacionalização das publicações e eventos, e a adequada comunicação entre diferentes públicos. Esses serviços são essenciais para que a UDESC mantenha sua excelência acadêmica e

fortaleça sua reputação institucional em um ambiente cada vez mais globalizado e competitivo.

15. Posicionamento conclusivo sobre a adequação da contratação para o atendimento da necessidade a que se destina (art. 18, § 1º, XIII, da Lei Federal nº 14.133, de 2021)

Por todo o exposto, a contratação de empresa especializada em serviços de revisão, tradução, conversão/marcação XML e locação de equipamentos de tradução simultânea é a solução mais adequada, pelos motivos já expostos anteriormente.



Assinaturas do documento



Código para verificação: **976XQJ8D**

Este documento foi assinado digitalmente pelos seguintes signatários nas datas indicadas:



FERNANDO MINCATO DANIEL (CPF: 092.XXX.329-XX) em 13/11/2024 às 17:09:02

Emitido por: "SGP-e", emitido em 18/10/2023 - 16:24:39 e válido até 18/10/2123 - 16:24:39.

(Assinatura do sistema)



MARCELA REINHARDT DE SOUZA (CPF: 010.XXX.580-XX) em 13/11/2024 às 17:22:11

Emitido por: "SGP-e", emitido em 13/07/2018 - 14:37:24 e válido até 13/07/2118 - 14:37:24.

(Assinatura do sistema)



DAYANE DORNELLES (CPF: 051.XXX.609-XX) em 13/11/2024 às 18:27:47

Emitido por: "SGP-e", emitido em 13/07/2018 - 13:36:27 e válido até 13/07/2118 - 13:36:27.

(Assinatura do sistema)

Para verificar a autenticidade desta cópia, acesse o link <https://portal.sgpe.sea.sc.gov.br/portal-externo/conferencia-documento/VURFU0NfMTlwMjJfMDAwNDUyODIfNDUzMzdfMjAyNF85NzZYUUo4RA==> ou o site <https://portal.sgpe.sea.sc.gov.br/portal-externo> e informe o processo **UDESC 00045289/2024** e o código **976XQJ8D** ou aponte a câmera para o QR Code presente nesta página para realizar a conferência.